Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten nakaz podaję ci dziecko Tymoteuszu według wyprzedzających do ciebie prorokowań aby brałbyś udział w wojnie w nich dobrą służbę wojskową
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To polecenie przekazuję ci, synu,* Tymoteuszu, według wcześniej wygłoszonych o tobie proroctw,** abyś dzięki nim*** toczył szlachetny bój,****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten nakaz podaję ci, synu Tymoteuszu, według prowadzących naprzód do ciebie prorokowań, aby służyłbyś wojskowo w nich piękną służbę wojskową*, [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten nakaz podaję ci dziecko Tymoteuszu według wyprzedzających do ciebie prorokowań aby brałbyś udział w wojnie w nich dobrą służbę wojskową
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nakaz ten powierzam tobie, synu, Tymoteuszu, według wcześniej wygłoszonych o tobie proroctw. Staczaj, zgodnie z nimi, dobry bój.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten nakaz daję tobie, synu Tymoteuszu, według wcześniej wygłoszonych o tobie proroctw, abyś toczył zgodnie z nimi dobry bój;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Toć rozkazanie zalecam, synu Tymoteuszu! abyś według proroctw, które uprzedziły o tobie, bojował w nich on dobry bój,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To rozkazanie poruczam tobie, Tymoteuszu, według uprzedzających o tobie proroctw, abyś w nich bojował dobry bój,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten właśnie nakaz poruczam ci, Tymoteuszu, dziecko [moje], w myśl proroctw, które uprzednio wskazywały na ciebie: byś [wsparty] nimi toczył dobrą walkę,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten nakaz daję ci, synu Tymoteuszu, abyś według dawnych głoszonych o tobie przepowiedni staczał zgodnie z nimi dobry bój,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To ci nakazuję, Tymoteuszu, moje dziecko, w myśl odnoszących się do ciebie dawnych proroctw, abyś zgodnie z nimi toczył dobrą walkę,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymoteuszu, dziecko, takie ci oto daję polecenie, zgodne z wcześniejszymi proroctwami w odniesieniu do ciebie: prowadź dobry bój,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Według dotyczących ciebie wcześniejszych proroctw, synu mój, Tymoteuszu, takie oto wezwanie kładę przed tobą, byś zgodnie z nimi prowadził tę piękną walkę,

[1)] synu, tj. dziecko, τέκνον, pod. <x>610 1:2</x>.
[2)] <x>610 4:14</x>
[3)] Lub: w nich.
[4)] <x>610 6:12</x>; <x>620 4:7</x>
[5)] "aby służyłbyś wojskowo w nich piękną służbę wojskową" - figura etymologica, sens metaforyczny.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kochany mój Tymoteuszu, daję ci polecenie, abyś - zgodnie z tym, co o tobie przepowiadano -
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto napomnienie, jakie przekazuję ci, Tymoteuszu, dziecko moje, zgodnie z głoszonymi o tobie proroctwami. Wsparty nimi stawaj dzielnie w boju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цей наказ передаю тобі, сину Тимофію, згідно з пророцтвами, що були раніше про тебе сказані, аби ти ними боровся доброю боротьбою,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podaję ci tą wskazówkę, dziecię Tymoteuszu, abyś na wzór proroków, którzy aż do ciebie szli przodem, służył wśród ludzi pięknym bojem,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	To zadanie, synu Tymoteuszu, powierzam tobie, zgodnie z proroctwami o tobie wygłoszonymi - abyś na mocy tych proroctw staczał dobry bój,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten nakaz poruczam tobie, dziecko, Tymoteuszu, zgodnie z zapowiedziami, które wskazywały bezpośrednio na ciebie, abyś podług nich dalej toczył szlachetny bój,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tymoteuszu, jesteś mi jak rodzony syn! Zgodnie z wcześniejszymi proroctwami, nakazuję ci więc, abyś jako żołnierz Pana dzielnie walczył w tej służbie,